

Сервер переводов компании ПРОМТ на корпоративном портале ЛУКОЙЛа

«ЛУКОЙЛ» - одна из крупнейших международных вертикально интегрированных нефтегазовых компаний. Основными видами деятельности Компании являются разведка и добыча нефти и газа, производство нефтепродуктов и нефтехимической продукции, а также сбыт произведенной продукции. Основная часть деятельности Компании в секторе разведки и добычи осуществляется на территории Российской Федерации, основной ресурсной базой является Западная Сибирь. «ЛУКОЙЛ» владеет современными нефтеперерабатывающими, газоперерабатывающими и нефтехимическими заводами, расположенными в России, Восточной Европе и странах ближнего зарубежья. Основная часть продукции Компании реализуется на международном рынке. «ЛУКОЙЛ» занимается сбытом нефтепродуктов в России, Восточной и Западной Европе, странах ближнего зарубежья и США.

Задача:

- **Быстрый перевод информации с иностранных языков;**
- **Доступ каждого сотрудника ОАО «ЛУКОЙЛ» к функциям перевода.**

В ОАО «ЛУКОЙЛ» возникла необходимость оснащения корпоративного портала средствами машинного перевода. Ежемесячно в отдел закупок «ЛУКОЙЛа» поступали заявки на приобретение электронных переводчиков от сотрудников, которые постоянно сталкиваются с проблемой перевода текстов на иностранных языках. Отсутствие «под рукой» полезного инструмента, который обеспечил бы оперативный перевод нужной информации, было явным недостатком в работе сотрудников.

Решение: PROMT Translation Server Intranet Edition

Головная организация по информационно-технологическому обеспечению Группы «ЛУКОЙЛ» - ООО «ЛУКОЙЛ-ИНФОРМ» - провела исследование рынка аналогичных продуктов и выбрала в качестве централизованного сервера переводов PROMT Translation Server Intranet Edition в комплектации «Гигант» (для перевода с шести европейских языков). Проведенное исследование показало, что интранет-решение PROMT в наибольшей степени отвечает поставленным требованиям по критериям «цена-качество». Поскольку многие тексты на иностранном языке содержат специализированные термины, для повышения качества перевода дополнительно была приобретена коллекция словарей

«Промышленность». В ее составе словари, содержащие лексику добывающих отраслей, тяжелого машиностроения и строительства.

Система PROMT Translation Server Intranet Edition была установлена на сервере приложений внутрикорпоративного портала ОАО «ЛУКОЙЛ». Теперь доступ к функциям перевода возможен с любого рабочего места локальной сети компании. Кроме того, корпоративное решение PROMT помогает эффективно организовать перевод документации и информационных материалов на иностранные языки.

«Мы считаем приобретение PROMT оптимальным решением стоявшей перед компанией задачи, — комментирует Сергей Толстохлебов. — Большинству сотрудников удобно использовать электронный переводчик на корпоративном портале. В среднем за неделю услугами сервера электронного перевода пользуется более трёхсот сотрудников компании». Сейчас доступ к серверу переводов PROMT имеют 2 100 человек.

«Проект по внедрению сервера переводов PROMT в компании «ЛУКОЙЛ» — пример максимально эффективной организации документооборота на иностранных языках. Очень приятно, что одна из крупнейших российских нефтяных компаний выбрала переводческое решение компании PROMT. Результаты исследований, проведенных «ЛУКОЙЛ-ИНФОРМом», показывают, что принято верное решение, и наша система перевода уже успешно используется многими сотрудниками компании», — заявил Александр Андреев, директор по маркетингу компании PROMT.